

**KATEDRA JEZYKA NIEMIECKIEGO**  
**KATEDRA LITERATURY I KULTURY KRAJÓW NIEMIECKOJEZYCZNYCH**  
**RAPORT AUTOEWALUACYJNY, POZIOM KZZJK**  
**ZAJĘCIA W SEMESTRZE ZIMOWYM W ROKU AKADEMICKIM 2019/20 (2019Z)**

**Nazwa jednostki organizacyjna:** Katedra Języka Niemieckiego i Katedra Literatury i Kultury Krajów Niemieckojęzycznych

**Specjalność:** filologia germańska + specjalność nauczycielska

<b>MODUŁ PNJN</b>	
<b>Przedmioty wchodzące w skład modułu</b>	<b>Prowadzący zajęcia</b>
Konwersacje z leksyką	dr Joanna Targońska, dr Achim Seiffarth
Gramatyka praktyczna	mgr Małgorzata Derecka,
Fonetyka	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Słuchanie	dr. hab. Marzena Guz, dr Joanna Targońska, dr Tomasz Żurawlew
Pisanie ze stylistyką	dr Marta Gierzyńska, dr Achim Seiffarth
PNJN język specjalistyczny (prawo, turystyka historyczna)	dr hab. Anna Dargiewicz,
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI, PROBLEMY</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
<p><b>Konwersacje z leksyką</b>  <b>I rok</b>            Nie wszyscy studenci dają radę z osiągnięciem efektów, gdyż dysponują oni nikłym zasobem słownictwa po ukończeniu szkoły ponadgimnazjalnej</p> <p><b>II rok</b>            Studenci chętnie poszerzają swoje słownictwo z nowych zakresów tematycznych. Częste stosowanie pracy w grupach i konieczność prezentacji wyników pracy na forum, zmusza wszystkie osoby do wypowiedzania się. Jednakże nie u wszystkich studentów te wszystkie działania przyczyniają się do rozwoju kompetencji komunikacyjnej i prowadzą do przełamania bariery językowej. Konieczne jest kształcenie sprawności mówienia na wszystkich zajęciach z bloku PNJN i spoza tego bloku.</p>	<p>Przedmiot mógłby dostać 0,5 pkt ECTS, gdyż studenci muszą się przygotowywać do każdego zajęcia, czytać teksty, wykonywać ćwiczenia leksykalne. Do tego dochodzi nauka nowego słownictwa w pracy własnej i przygotowanie do kolokwium.</p>

Praca w parach, w grupach, dyskusje na forum grupy oraz mini prezentacje w parach lub małych grupach zmuszają studenta do aktywności językowej. Ze względu na małą aktywność grupy konieczna jest częsta praca w małych grupach.	
<b>Gramatyka praktyczna</b> Brak uwag	
<b>Fonetyka</b> Fonetyka jest dla studentów, którzy nigdy wcześniej nie mieli z tym przedmiotem żadnej styczności, materiałem dość trudnym do opanowania. Jest to przedmiot zdecydowanie na długi dystans. Skomasowanie tak dużej ilości materiału z fonetyki w jednym semestrze nie może dać gwarancji na osiągnięcie oczekiwanych efektów. Studenci mają problem z realizacją poprawnego akcentu. O ile poszczególne ćwiczenia związane z realizacją danej głoski nie przysparzają większych problemów, to ćwiczenia powtórzeniowe dotyczące np. trzech ostatnich zajęć już tak.	Rozłożyć zajęcia z fonetyki na dwa semestry
<b>Słuchanie</b> <b>I rok</b> Ważne jest poszerzanie słownictwa również na zajęciach ze słuchania, gdyż niezrozumienie tekstów słuchanych wynika często z niezajomości słownictwa. Ważne jest omawianie słuchanych tekstów i wracanie do niezrozumiałych fragmentów i wspólne ich analizowanie. Kilkoro studentów nie miało wykształconej kompetencji rozumienia ze słuchu i trudność sprawiało im zrozumienie prawie każdego tekstu. Pojedynczy studenci mają problemy ze zrozumieniem globalnym jak i szczegółowym	
<b>Pisanie ze stylistyką</b> <b>I i II rok rok</b> - problemy przysparza wdrażanie reguł i elementów dotyczących tworzenia koherentnego tekstu, właściwe korzystanie ze słownika, stosowanie zasad pisowni i ortografii oraz norm gramatyczno-leksykalnych <b>III rok i I MU</b> Problematiczne są: stosowanie zasad pisowni i ortografii oraz norm gramatyczno-leksykalnych	Z treści programowych warto wyeliminować takie formy jak bajka czy historyjka fantastyczna, a więcej czasu poświęcić na umiejętność tworzenia koherentnych tekstów w oparciu o list/email o charakterze prywatnym. (I rok) Do treści programowych warto dodać opis statystyki/diagramu jako elementu składowego rozprawki pisanej w oparciu o materiał informacyjny. (II rok) Z treści programowych warto wyeliminować takie formy jak analiza tekstu, a więcej czasu poświęcić na praktyczne tworzenie tekstów tj. rozprawka czy streszczenie zawartych w treściach programowych. (III rok) Z treści programowych powinno się usunąć opis/charakterystykę osoby na rzecz trudniejszych form wypowiedzi.(I MU)
<b>PNJN – język specjalistyczny – prawo (II MU)</b> Studenci są zainteresowani poszerzaniem słownictwa z dziedziny prawa: nauką nowych słówek, skrótów, wyrażen typowych dla tej dziedziny, budowaniem zdań, tłumaczeniem wyrażen, zdań, krótkich tekstów. Chętnie wykonują powierzone zadania. Studenci przyswoili dość trudny materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się	

aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać wskazane przez prowadzącego błędy. Kolokwium podsumowujące ćwiczenia wykazało, iż zaprojektowana praca własna studenta przyniosła oczekiwane efekty.	
--	--

<b>MODUŁ LITERATUROZNAWCZY</b>	
<b>Przedmioty wchodzące w skład modułu</b>	<b>Prowadzący zajęcia</b>
Wstęp do teorii literatury (w) (IMU/I sem.)	dr hab. Aneta Jachimowicz
Zajęcia specjalizacyjne: Literatura współczesna (ćw) (II MU/III sem.)	dr hab. Aneta Jachimowicz
Wykład monograficzny: Antropologia literatury (w) (II MU/III sem.)	dr hab. Aneta Jachimowicz
Historia literatury (ćw/w) (III rok/V sem.)	dr Barbara Sapała/dr hab. Aneta Jachimowicz
Historia literatury (ćw/w) (II rok/ III sem.)	dr Achim Seiffarth/dr hab. Aneta Jachimowicz
Wstęp do literaturoznawstwa (ćw.) (I rok/ I sem.)	dr Barbara Sapała
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
<b>Wstęp do teorii literatury (w) (IMU/I)</b>  Przedmiot potrzebny jako podstawa teoretyczna dla pracy magisterskiej. Trudności sprawiało studentom czytanie ze zrozumieniem trudnych tekstów teoretycznych i analiza tekstów literackich przy użyciu wybranych teorii.	Warto rozszerzyć nazwę przedmiotu o teorie kulturoznawcze, gdyż teorie literatury II poł. XX wieku ściśle związane są z teoriami kulturoznawczymi. Ważne choćby z tego powodu, że osoby piszące prace z kulturoznawstwa otrzymują również podstawę teoretyczną.
<b>Zajęcia specjalizacyjne: Literatura współczesna II MU/ III</b>  W ocenie studentów zajęcia ciekawe (współczesne austriackie sztuki teatralne) i poszerzające wiedzę o aktualnych tematach w literaturze austriackiej	Na SN zajęcia specjalizacyjne powinny jednak odbywać się w ramach wybranej specjalizacji
<b>Wykład monograficzny: Antropologia literatury (w) (II MU/III sem.)</b>	Propozycja zastąpienia antropologii literatury przez inne zajęcia z literatury
<b>Historia literatury (ćw/w) (III rok/V sem.)</b>  (ćw.) W ramach ćwiczeń studenci otrzymali ode mnie na początku semestru reader z wyborem tekstów omawianych w trakcie zajęć. Dzięki temu każdy dysponował tym samym wydaniem, co ułatwiało pracę na zajęciach. Studenci wciąż mają trudności z czytaniem tekstów literackich w języku obcych i z ich analizą, a także z napisaniem pracy semestralnej. Zajęcia bardzo potrzebne.	Wskazana praca raczej z krótszymi formami literackimi, bądź z fragmentami form dłuższych.

(w.) Wykład poszerzony o kontekst kulturowy i polityczny pozwalający na usytuowanie zjawisk literackich w konkretnych uwarunkowaniach społecznych	Studenci otrzymali zaliczenie na podstawie zaliczenia ustnego, na którym przedstawiali wybrane aspekty kulturowo-literackie omawianego okresu (od 1918 do 1933)
<b>Historia literatury (ćw/w) (II rok/ III sem.)</b>	Należy pomagać studentom, ponieważ poziom języka nie pozwala im na czytanie tekstów z pełnym zrozumieniem
(w.) Wykład poszerzony o kontekst kulturowy i polityczny pozwalający na usytuowanie zjawisk literackich w konkretnych uwarunkowaniach społeczno-kulturowych	(w.) Studenci otrzymali zaliczenie na podstawie zaliczenia pisemnego, na którym przedstawiali wybrane aspekty kulturowo-literackie omawianego okresu (od romantyzmu do realizmu)
<b>Wstęp do literaturoznawstwa (ćw.) (I rok/ I sem.)</b>	
Wydaje się, że przedmiot jest dobrze usytuowany w programie, a jego treści programowe i cele zostały właściwie określone. Szkoła średnia nie wyposaża dziś uczniów w podstawową wiedzę z zakresu literaturoznawstwa, dlatego też przedmiot, w ramach którego studenci I r. mają okazję zbliżyć się do zagadnień związanych z literaturą, jest konieczny.	

<b>Moduł językoznawczy</b>	
<b>Przedmioty wchodzące w skład modułu</b>	<b>Prowadzący zajęcia</b>
Językoznawstwo stosowane (w) (I/1)	dr hab. Mariola Jaworska
Wiedza o akwizycji i nauce języków (w) (II/3)	dr hab. Mariola Jaworska
Gramatyka opisowa języka niemieckiego (w) (II/3)	dr hab. Marzena Guz
Historia języka niemieckiego (w) (III/1)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Gramatyka kontrastywna (ćw) (III/5)	dr Magdalena Makowska
Wykład monograficzny „Nazwiska niemieckie na Warmii w XVIII w.”	dr hab. Marzena Guz
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
<b>Językoznawstwo stosowane (w) (IMU/1)</b> Brak uwag	
<b>Wiedza o akwizycji i nauce języków (w) (II/3)</b> Brak uwag. Studenci nie mieli problemów z osiągnięciem efektów kształcenia.	
<b>Gramatyka opisowa języka niemieckiego (w) (II/3)</b> Trudno powiedzieć, które efekty przysparzały problemów, ponieważ weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero na zakończenie semestru letniego. Praca własna przyniosła zadowalające efekty.	

<p><b>Historia języka niemieckiego (w) (III/1)</b>  Treści wykładów są przydatne. Studenci poznają kolejne etapy rozwoju języka niemieckiego oraz czynniki, które doprowadziły język niemiecki do takiego stanu, w jakim się obecnie znajduje. Fakty historyczne dotyczące rozwoju języka mają wpływ na zainteresowanie studentów różnymi zjawiskami pojawiającymi się w języku. Przedmiot pomaga studentom zrozumieć zmiany zachodzące w języku na przestrzeni wieków.  Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym. Przedmiot zakończył się egzaminem ustnym, podczas którego studenci wykazali się wiedzą, co wskazuje a to, iż dzięki odpowiedniemu ukierunkowaniu podczas wykładów zaprojektowana praca własna studenta przyniosła oczekiwane efekty uczenia się.</p>	
<p><b>Gramatyka kontrastywna (ćw) (III/5)</b>  Dla części studentów duże problemy sprawiają sytuacje, które wymagają odniesienia się do gramatyki języka polskiego i zdefiniowania zjawisk i mechanizmów obserwowanych na płaszczyźnie morfologicznej języka polskiego.</p>	
<p><b>Wykład monograficzny „Nazwiska niemieckie na Warmii w XVIII w.” (w) (III/5)</b>  Praca własna przyniosła zadowalające efekty.</p>	

#### MODUŁ KULTUROZNAWCZO-HISTORYCZNY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Wiedza o krajach niemieckojęzycznych (w) (I/1)	dr Alina Dorota Jarząbek
Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3)	dr Radosław Supranowicz
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w i ćw) (III/5)	dr Achim Seiffarth
Współczesne problemy krajów niemieckojęzycznych (w) (III/5)	dr Alina Dorota Jarząbek
Metodologia badań	dr Radosław Supranowicz
Stosunki polsko-niemieckie (w i ćw) IIMU/3)	dr Radosław Supranowicz
Współczesne problemy krajów niemieckojęzycznych (w) (IIMU/3)	dr Alina Dorota Jarząbek
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>

<p><b>Wiedza o krajach niemieckojęzycznych (w) (I/1)</b>          Wykład konwersatoryjny pozwala na większą aktywność studentów.          Studenci chętnie włączają się do dyskusji, samodzielnie wyszukują istotne informacje i tworzą prezentację na określony temat.</p>	
<p><b>Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3)</b>          Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem na studiach germanistycznych.          W ramach pracy własnej studenci byli zobligowani do lektury wybranych materiałów oraz przygotowania się do egzaminu. Biorąc pod uwagę wyniki z egzaminu należy stwierdzić, iż zaprojektowana praca przyniosła oczekiwane efekty.</p>	
<p><b>Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/5)</b>          Brak uwag          Większe trudności przysparzała studentom niezależna ocena zjawisk kulturowych.</p>	
<p><b>Współczesne problemy krajów niemieckojęzycznych (w) (III/5)</b>          Wykład konwersatoryjny pozwala na większą aktywność studentów.          Studenci chętnie włączają się do dyskusji, samodzielnie wyszukują istotne informacje i tworzą prezentację na określony temat.</p>	
<p><b>Metodologia badań</b>          Brak uwag</p>	
<p><b>Stosunki polsko-niemieckie (w i ów) (IIMU/1)</b>          Studenci wykazywali dość duże zainteresowanie zarówno aktualnymi jak też dawniejszymi tematami w relacjach polsko-niemieckich.          Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów germanistycznych          Dobre efekty przynosi praca z odpowiednio zdydaktyzowanymi materiałami audiowizualnymi.</p>	Należy dążyć do aktywizowania studentów również podczas wykładów.
<p><b>Współczesne problemy krajów niemieckojęzycznych (w) (IIMU/3)</b>          Wykład konwersatoryjny pozwala na większą aktywność studentów.          Studenci chętnie włączają się do dyskusji, samodzielnie wyszukują istotne informacje i tworzą prezentację na określony temat.</p>	

### MODUŁ TRANSLATORSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Tłumaczenie pisemne – ćwiczenia, (II/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Tłumaczenia tekstów urzędowych – ćwiczenia, (I MU/1)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Tłumaczenia tekstów użytkowych – ćwiczenia, (I MU/1)	dr Alina D. Jarząbek
Kultura języka polskiego (wykład), (I/1)	dr Tomasz Żurawlew

Kultura zawodu tłumacza, (I/1)	dr Tomasz Żurawlew
Tłumaczenia ustne, (III/5)	dr Tomasz Żurawlew
Wstęp do teorii przekładu (I/1)	dr Tomasz Żurawlew
Warsztaty translatorskie II komunikacja społeczna i media, (III/5)	dr Barbara Sapała
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
<p><b>Tłumaczenie pisemne – ćwiczenia, (II/3)</b>  Studenci są zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń wyrażen, zdań i krótkich tekstów z omawianych na zajęciach zakresów tematycznych jak i poznawaniem technik tłumaczenia, narzędzi tłumacza i problemów związanych z translacją. Studenci zainteresowani są organizacją warsztatu tłumacza, chętnie wykonują powierzone zadania i dyskutują nad problemem poprawności tłumaczeń.  Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy i ulepszać wykonane tłumaczenia. Ważnym zadaniem prowadzącego było systematyczne zwracanie uwagi studentów na fakt, że wykonane tłumaczenie – nawet najkrótszego tekstu – powinno być kilkakrotnie sprawdzone. Kolokwium podsumowujące ćwiczenia wykazało, iż zaprojektowana praca własna studenta przyniosła oczekiwane efekty.</p>	
<p><b>Tłumaczenia tekstów użytkowych – ćwiczenia, (I MU/1)</b>  Studenci chętnie tłumaczą teksty niemieckie na język polski oraz teksty polskie na język niemiecki (ulotki, teksty informacyjne); włączają się do dyskusji nad poszukiwaniem najlepszej wersji tłumaczenia tekstu. Wszyscy zaliczyli bez problemu końcowe kolokwium.</p>	
<p><b>Tłumaczenia ustne, (III/5)</b>  Bez uwag</p>	
<p><b>Kultura języka polskiego (wykład), (I/1)</b>  Bez uwag</p>	
<p><b>Kultura zawodu tłumacza, (I/1)</b>  Bez uwag</p>	
<p><b>Wstęp do teorii przekładu (I/1)</b>  Bez uwag</p>	
<p><b>Warsztaty translatorskie II komunikacja społeczna i media, (III/5)</b>  Studenci chętnie wykonują tłumaczenia i bardzo sprawnie dokonują ich oceny. Chętnie też konfrontują je z innymi propozycjami wysuwanymi przez grupę.</p>	

Najtrudniejszym elementem jest tłumaczenie na język obcy ze względu na problem z zachowaniem poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu docelowego.	
--	--

**PROMOTORZY/RECENZENCI**

<b>Przedmioty wchodzące w skład modułu</b>	<b>Prowadzący zajęcia</b>
Seminarium dyplomowe_promotorzy (III/5)	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Seminarium magisterskie_promotor (IMU/1 i IIMU/3)	dr hab. Marzena Guz, dr hab. Aneta Jachimowicz, dr hab. Mariola Jaworska, dr Radosław Supranowicz
<b>PODSUMOWANIE</b>	
<b>OCENA, UWAGI</b>	<b>PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ</b>
<b>Seminarium licencjackie_promotor:</b> Część tytułów oraz expose planowanych prac wskazują na to, iż będą to prace oryginalne i innowacyjne, ale nie wszystkie. Okaże się to w semestrze letnim.	
<b>Seminarium magisterskie_promotorzy (I MU/1 i II MU/3)</b> Zbieranie materiałów, opracowywanie literatury, stosowanie j. naukowego. Niektórzy studenci mają problemy z zachowaniem poprawności edytorskiej. Prace często nie są innowacyjne. Zauważalny jest brak samodzielności w pisaniu wyводу. Studenci są w trakcie przeprowadzania badań i pisania pracy magisterskiej. Efekty będzie można ocenić dopiero na zakończenie semestru 2019L. W trakcie pisania większość studentów ma problem nawet z prawidłowym sporządzeniem bibliografii.	Systematyczne mobilizowanie studentów do pracy, częste przydzielanie zadań i rozliczanie ich z poszczególnych, nawet krótkich, etapów pracy

**Moduł nauczycielski – bez uwag**

**Raport sporządziła – dr Alina D. Jarząbek**

**10.03.2020**